Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to daj (dziesięcinę) w srebrze;\* zawiniesz srebro w swą rękę i udasz się do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wymień swą dziesięcinę na srebro. Następnie weź ze sobą to srebro i udaj się do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy spieniężysz to, pieniądze zawiniesz w swoich rękach i pójdziesz na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy to spieniężysz, a mając zawiązane pieniądze w rękach twoich, pójdziesz na miejsce, które sobie obierze Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przedasz wszystko i w pieniądze obrócisz, i poniesiesz ręką twoją, i pójdziesz na miejsce, które by obrał JAHWE Bóg twój: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zamienisz dziesięcinę na srebro, weźmiesz srebro w sakiewce do ręki i pójdziesz na miejsce, które sobie obierze Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To możesz ją spieniężyć i zawiniesz pieniądze w swej ręce i pójdziesz na miejsce, które sobie wybierze Pan, Bóg twój, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy wymienisz to na srebro, weźmiesz to srebro do ręki i pójdziesz na miejsce, które ci wskaże JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy zamienisz ją na pieniądze. Potem włożysz je do sakiewki i udasz się do miejsca, które wybrał sobie JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wówczas wymienisz [to] na srebro, zabierzesz je ze sobą [w woreczku] i udasz się na to miejsce, które wybrał sobie twój Bóg, Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy zamienisz go na pieniądze, Przywiążesz pieniądze do swojej ręki i pójdziesz do miejsca, które Bóg, twój Bóg, wybierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і віддаси це за срібло і візьмеш гроші в твої руки і підеш на місце, яке вибере Господь Бог твій, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy możesz to spieniężyć, a pieniądze zawiążesz na twojej ręce i pójdziesz na miejsce, które wybierze Sobie WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spieniężysz to, a pieniądze zawiniesz w swej ręce i udasz się na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) Monety były używane w Izraelu dopiero po NB. [↑](#footnote-ref-2)